SRF-JRMC QUARTERLY COMMAND NEWSLETTER

SPRING–SUMMER 2020

Bringing life to capability and collaboration: emergency ventillator project

What did you say?
Ethics in the workplace

Otsukaresama deshita,
MLC retirees!

From the Commanding Officer

Conquering an invisible threat

As we are in the midst of summer, we typically would look forward to events that mark the season such as SRF-JRMC's yearly summer festival and the 2020 Olympics. Unfortunately, the coronavirus (COVID-19) led to the cancellation or deferment of such events. In the face of this disruption to our normal way of life, the entire SRF-JRMC team has performed admirably during this entirely unforeseen global pandemic. We have successfully prevented the spread of COVID-19 within our workplace, keeping our communities safe as well.

夏真っ只中ですが、通常なら私たちは毎年恒例のSRF-JRMCの夏祭りや2020年のオリンピックなどの記念イベントを楽しみにしていたはずです。しかし残念ながら、新型コロナウイルスの影響で、そのようなイベントは中止または延期となりました。このような日常生活の混乱に直面していながら、SRF-JRMCチーム全体は、このまったく予期していなかったグローバルなパンデミック状況に見事に対応してきました。職場内での新型コロナウイルスの拡散を成功裏に防ぎ、コミュニティーを安全に保ちました。

As with all things at SRF-JRMC, COVID-19 mitigations has been a collaborative team effort spanning all departments and all levels. The quality assurance department (C130) has created enough hand sanitizing solution to keep the command well-stocked while commercially available supplies have been depleted. The production department (C900) has maintained productivity while implementing the blue-and-gold schedule. The comptroller department (C600) ensured that everyone continued to get paid with all of the changes made to working hours and schedules. SRF-JRMC's newest apprentices have already made immediate command-wide impact by making and distributing mask-making kits while the insulation shop (X57) produced sewn masks for not only our command but also for U.S. Naval Hospital Yokosuka (USNHY). HM1 Seth Edwards has been an outstanding command liaison with USNHY and others on the waterfront. The sheet metal shop (X17) and equipment maintenance shop (X08) have also been keeping our workplace safe by producing and installing custom sneeze guards for many codes and shops throughout SRF-JRMC.

SRF-JRMCにおけるすべてのことと同様に、新型コロナウイルスへの対応は、すべてのデパートメントのすべてのレベルにまたがる共同チームによる取り組みでした。品質保証室（C130）は、一般入手な困難な時期に、部隊のために十分な量の消毒ソリューションを作成しました。プロダクション・デパートメント（C900）は、ブルーとゴールドのシフトを実施しながら生産性を維持してきました。財務デパートメント（C600）は、勤務時間とスケジュールに多くの変更が生じたにも関わらず、全員が給与の支払いを継続して受けられるようにしてくれました。SRF-JRMCの新人技能訓練生はマスクキットを作成して配布することにより、部隊全体に即効性のある貢献を行いました。その間、防熱工場（X57）ではが縫製マスクを私たちの部隊だけではなく、海軍横須賀病院（以下USNHY）のために製作しました。衛生員セス・エドワーズ一等兵層は、USNHY、や他のウォーターフロントの人々との優れた部隊の連携を実現しました。板金工場（X17）と設備保守セクション（X08）はSRF-JRMC全体のいくつものコードやショップのために特製のくしゃみガードを製作し、職場の安全を保ちました。

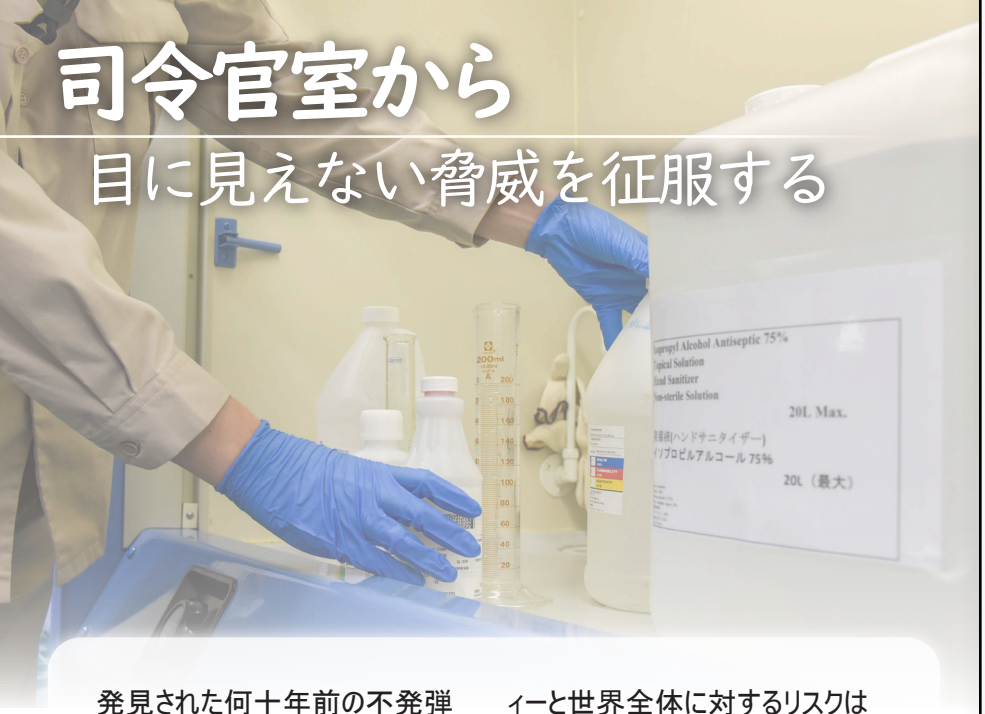
There's no standard operating procedure for how to run operations in a pandemic setting. But without question, the workforce naturally got together, came up with and executed safe ways to continue meeting the mission of delivering ships on time. This team effort was demonstrated by the completion of the USS *Ashland* (LSD 48), USS *Shiloh* (CG 67) and USS *Benfold* (DDG 65) availabilities on time or early. Adding to the complications presented by COVID-19, the *Shiloh* and *Benfold* projects also contended with two typhoons and a decades-old unexploded ordnance discovered during dredging. The production shops and project teams exercised astounding flexibility adapting to these setbacks delivering all three availabilities on time.

パンデミック環境における運用を示す標準運用手順は存在しません。しかし、疑いもなく、従業員が自然と集まり、艦船を期日通りに仕上げるという使命を引き続き達成するための安全な方法を考え出し、実践しました。このチームの取り組みは、USSアシュランド（LSD 48）、USSシャイロー（CG 67）、及びUSSベンフォールド（DDG 65）の工期の期日どおりまたは期日前の完了で実証されました。新型コロナウイルスによる混乱に加え、シャイローとベンフォールドのプロジェクトは、2つの台風と浚渫中に

Background photos by Joyce Lopez and Kelsey Aguirre, C1105

司令官室から

目に見えない脅威を征服する



発見された何十年前の不発弾の対応を強いられました。プロダクションショップとプロジェクトチームは、3つすべての工期を予定どおりに達成するため、驚異的な柔軟性でこれらの課題に対応しました。

COVID-19 remains a risk to our community and the world at large. We should continue to be prepared should health conditions change. The SRF-JRMC workforce has already demonstrated its resilience and strengths combating the spread of COVID-19, and we will continue to remain vigilant to keep our workplace coronavirus-free.

横須賀ではブルーとゴールドのシフトから通常の作業スケジュールに移行していますが、新型コロナウイルスによる私たちのコミュニティーと世界全体に対するリスクはまだ存在します。衛生状態に変化が生じた場合に備え、より制限のある措置に戻る準備をしておく必要があります。SRF-JRMCの従業員は、新型コロナウイルスの蔓延に対抗するその回復力と強さを既に実証していますが、引き続き、コロナウイルスのない職場を維持するために警戒を継続します。・

Capt. Neil Sexton
Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

SRF-JRMC Quarterly Command Newsletter
Spring–Summer 2020 edition
Next edition: Fall 2020

Cover photos by:
(Front) Kelsey Aguirre
(Back) Joyce Lopez

This newsletter was published by:
Corporate Communications, Code 1105
・ Joyce Lopez
・ Kelsey Aguirre
Admin. Services Division, Code 1130
・ Fumitada Mizorogi

SRF-JRMC 四半期ニュースレター
2020年春・夏号
次号：2020年秋

表紙の写真：
（表表紙）ケルシー・アギーレ
（裏表紙）ジョイス・ロペズ

ニュースレター発行部署：
コーポレート・コミュニケーションズ、Code 1105
・ ジョイス・ロペズ
・ ケルシー・アギーレ
アドミンサービスディビジョン、Code 1130
・ 溝呂木 文忠

写真　ジョイス・ロペズとケルシー・アギーレ、C1105

In this issue...
今回の記事は.....

2 From the Commanding Officer
司令官室から

4 From the Deputy Commander
副司令官室から

5 From the Officer in Charge
分所長室から

6 From the Command Master Chief
部隊最上級兵曹長から

7 Are you disposing personal property in government dumpsters?
政府のゴミ箱に私物を処分していませんか？

8 Meet the new...
新たに赴任した・・・

9 Avoid the 3 C's
3つの密を避けましょう

10 On the waterfront...
ウォーターフロントでは...

14 Otsukaresama deshita, MLC retirees!
MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした!

16 Bringing life to capability and collaboration: Emergency ventilator project
可能性と共同作業で命を吹き込む：非常用人工呼吸器プロジェクト

18 What did you say? Ethics in the workplace
何って言いましたか? 職場で使う言葉に気を付けましょう

20 What's happening at SRF-JRMC?
SRF-JRMCの近況について?

23 Disclaimer
おことわり

From the Deputy Commander 副司令官室から

Beat the heat stress! 熱ストレスに打ち勝つ!

We have already experienced a lot of changes in 2020, most of which we did not anticipate. The coronavirus (COVID-19) has brought about a lot of this, adding a “new normal” to everyone’s daily life. Wearing masks, keeping a daily contact log, and avoiding congested and crowded places are just a few of the new measures everyone has to be cautious of and make sure they do. Changes are constantly occurring—and will likely continue to evolve—so it’s important that everyone stays up-to-date with the newest information from both Commander, U.S. Navy Region Japan, Commander, Fleet Activities Yokosuka, and SRF-JRMC. By staying aware of the changes on- and off-base, you can make sure that you’re taking the proper safety precautions and keeping yourself, your family and everyone at the command safe.

2020年にはすでに多くの変化がありましたが、そのほとんどは予想外でした。新型コロナウイルスは皆さんの日々の生活に「新しい日常のあり方」をもたらしました。マスクを着用し、人との接触ログを毎日記録し、人の多い混雑した場所を回避することは、誰もが注意して行わなければならない新しい行動様式のほんの一部です。状況は常に変化し、進化し続ける可能性があるため、横須賀基地司令部及びSRF-JRMC双方からの最新情報を常に把握しておく必要があります。基地内及び基地外の最新の状態を常に知ることで、適切な安全対策を講じ、ご自身、ご家族、及び部隊のすべての人を安全に保つことができます。

Along that same line of precautionary advice, heat stress is another danger that we have to be extra careful about this time of year. Summer temperatures have started to rise, so the hot, humid weather can yield dangerous results during production work and recreational activities. Heat stress can happen at any time; with the necessity of wearing a mask during this time, it poses even more of a danger to our workforce. It’s imperative that those outside and inside the shops track weather changes and stay hydrated.

同じ注意の流れに沿って、熱ストレスはこの時期に特に注意しなければならないもう一つの危険です。夏になり、気温が上昇し始めているため、高温多湿の天候は、プロダクション作業やレクリエーション活動中に危険な結果をもたらす可能性があります。そして熱ストレスはいつでも発生する可能性があります。この期間、マスクを着用する必要があるため、従業員はさらに危険にさらされています。ショップの外や中で、天気の変化を見極め、水分を補給することが不可欠です。

One of the easiest and most important things you can do during Japan’s hot summer is to drink plenty of fluids! Extra cool-down shacks have been placed outside near the dry docks to help with the heat this summer, so be sure to take a pause from production work before you start to feel any symptoms of heat stress. Heavy sweating, headache, faintness, dizziness, fatigue, and cold or clammy skin are just a few symptoms of possible heat stroke or heat exhaustion. If you experience any of these symptoms, or witness someone who may be displaying these symptoms, seek help right away.

日本の暑い夏にできる最も簡単で重要なことの1つは、水分をたくさんとることです！この夏の暑さ対策として、ドライドック近くの外にクールダウン用の小屋が設置されました。熱ストレスの症状が出始める前に、プロダクション作業を一時中断してください。激しい発汗、頭痛、失神、めまい、疲労、冷えた肌やべとべとした肌は、熱中症または熱疲労の兆候のほんの一部です。これらの症状のいずれかが発生した場合、またはこれらの症状を示している可能性がある人を目撃した場合は、すぐに助けを求めてください。

Adhering to social distancing and preventative safety measures might be harder to do during this time, but it is imperative that everyone follows the rules. If your mask is too wet or torn, please get a new one. There are additional masks available at the central tool shop’s (X06) self-service stand. It is important to clean reusable masks regularly, including the blue washable SRF-JRMC-produced masks. A dirty mask, that is worn every day, can lead to health problems. Make sure your shop or code have sanitization supplies readily available for your quick use, as we have sufficient stock here at the command. Your wellness and safety during these hot, summer days is just as important as keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready. We need each and every one of you to be in your best condition to continue our mission and make sure ships get out to sea, safely and on time.

(continued on pg. 23)
（23ページに続く）

From the Officer in Charge 分所長室から

Progress on Det. Sasebo's pilot programs
佐世保分所のパイロットプログラム進捗状況

It hasn't been easy for everyone to see their lives turned upside down in the ongoing coronavirus (COVID-19) pandemic. Yet, the team is still doing great things, like undocking USS *Warrior* (MCM 10) on time in mid-June. Thank you, Detachment Team, for your continued hard work.

新型コロナウイルスのパンデミック状態が続く中、皆さんの生活に180度の変化が生じていることを見るのは辛いことです。それでも、チームは素晴らしい仕事をしています。例えば6月中旬に予定どおりUSSウォーリア（MCM 10）を出渠させました。分所チームの皆さんの継続的な尽力に感謝いたします。

In the summer 2019 newsletter, we introduced Det. Sasebo's kick-off of two innovative pilot programs: the Navy Maintenance Database (NMD) and project team manning. These pilots were unique, albeit challenging, opportunities in which we were able to evaluate how we do business and to capitalize on any improvements to our manning, scheduling and planning processes. This article is a follow-up to the announcement of those programs.

2019年夏号のニュースレターでは、佐世保分所の2つの革新的なパイロットプログラムのキックオフを紹介しました：海軍メンテナンスデータベース（以下NMD）及びプロジェクトチームの人員配置です。これらのパイロットプログラムは、挑戦的ではありますが、ユニークな機会であり、ビジネスの方向性、及び人員配置、スケジュール、やプラニングプロセスの改善を評価することができました。この記事は、これらのプログラムのフォローアップとなりなす。

The detachment executed the USS *Patriot* (MCM 7) continuous maintenance availability (CMAV) entirely in the NMD, which required all divisions directly related to waterfront maintenance to use the program. As it was the first availability to be completed in NMD, this pilot opened up the team's eyes to possibilities and opportunities that the program may offer. It also highlighted areas that need to be updated in the NMD in order to fit our business models. Lessons-learned are being uploaded on SharePoint to retain for future pilots and implementation.

分所では、USSパトリオット（MCM 7）の継続的メンテナンス工期（CMAV）をすべてNMDで実行しました。そのため、ウォーターフロントではメンテナンスに直接関連するすべての部門がこのプログラムを使用する必要がありました。NMDを使用した初めての工期であったため、このパイロットでは、プログラムの可能性と機会にチームの関心がおかれました。また、ビジネスモデルに合わせるためにNMDに変更を加える必要がある箇所も指摘されました。学んだ教訓はシェアポイントにアップロードされ、将来のパイロットと導入のために保持されています。

As shared previously, the detachment adjusted some of the responsibilities of each core member of USS *Germantown's* (LSD 42) project team. Several lessons-learned were captured that will enable more flexibility for the detachment. Perhaps the biggest one led to the successful undocking of *Warrior*. A local technical authority (LTA) has been located in the pier shack at the dry dock, making on-the-spot deck plate technical decisions. This ability to adjudicate at the dry dock reduced decision-making time and allowed for the on-time undocking.

以前にも紹介したように、分所ではUSSジャーマンタウン（LSD 42）プロジェクトチームの各コアメンバーの責任の一部を調整しました。いくつかの教訓は、分所により多くの柔軟性をもたせるものでした。最大のものは、USSウォーリア（MCM 10）の出渠を成功裏に行えたことだと思います。現地技術専門家集団（LTA）がドライドックの埠頭にある小屋に配置され、現場でデッキプレートに関する技術的な判断を行っていました。ドライドックで判断を行うこの機能により、判断を行うまでの時間を短縮し、期日どおりの出渠を可能にしました。

Another significant lesson-learned is the importance of the team's location. Team members were together in a pier shack; however, that location needs to be within the same pier as the ship. This will require more flexibility for work locations and the use of laptops for all work stations. The pier shacks then can be manned with different teams based on the ship and pier location. Laptops are being purchased to support this lesson-learned.

学んだ中で、もう1つの重要な事は、チームの所在する場所です。チームメンバーは埠頭の小屋に一緒にいました。しかし、その場所は艦船と同じ埠頭にある必要があります。これには、作業場所に柔軟性をもたせることと、すべてのワークステーションをノートパソコンにする必要があります。埠頭の小屋には、艦船と

(continued on pg. 23)
（23ページに続く）

From the Command Master Chief

Continuing to overcome challenges

部隊最上級兵曹長から

Most likely, everyone started the year 2020 with high expectations, hopes and plans for the New Year. Unfortunately, the coronavirus (COVID-19) interrupted all of our plans and threw us off, but despite everything that has happened thus far, one thing undoubtedly rings true: *SRF-JRMC is still on top!*

恐らく誰もが2020年を期待と希望と計画をもって迎えたと思います。残念ながら、新型コロナウイルスが私たちの前に立ちはだかり、すべての計画を中断させました。しかしながら、これらのすべてにかかわらず、疑いもない事実はSRF-JRMCが今も君臨していることです！

With that being said, I'd like to start off by recognizing our personnel who swiftly took on the "Restriction of Movement (ROM) transportation" project. The sheet metal shop (X17) quickly modified a loaner van from the production department (C900), which is now used to transport personnel to and from their ROM locations. MMC Leazar Guerrero (C282) and MMC Jason Garcia (C281) are our two coordinators who have been working feverishly since day one while ensuring precautionary measures were in place to keep themselves and travelers safe. The contract administration business services division's (C1240) Aaron Rose and Juliet Roske assisted this effort tremendously. Without the unified hard work from everyone, we wouldn't have been able to accomplish this task so seamlessly.

前置きはそれくらいにして、まずは「移動制限（以下ROM）送迎」プロジェクトにいち早く取り組んだ従業員を紹介したいと思います。板金工場（X17）はプロダクション・デパートメント（C900）から借りた車をすぐに改造しました。現在、その車はROMの場所との間の人を送迎するために使用されています。機械整備員リーザー・グエレロ兵曹長（C282）と機械整備員ジェイソン・ガルシア（C281）兵曹長は、自分自身と搭乗者を安全に保つための予防策が講じられていることを確認しながら、初日から熱心に取り組んできた2人のコーディネーターです。コントラクト・アドミニストレーション・ビジネスサービス・ディビジョン（C1240）のアーロン・ローズさんとジュリエット・ロスケさんは、この取り組みを強力に支援しました。全員一丸となった努力がなければ、このタスクをシームレスに達成することはできなかったと思います。

As the weather gets warmer, naturally people will desire to go out and enjoy their off-time travelling through authorized areas in Japan. Please enjoy your time off, but remember the dire importance of doing your part to continue keeping our workplace a safe environment, while carrying out our mission here at SRF-JRMC. The same can be said for when we finish our work here at the end of the day. Most of us leave this base going in different directions to our residences; making us even more susceptible to the virus. As a reminder, we must all continue to be careful and selective in our actions and choices, while making sure we practice social distancing as a part of our "new normal."

天候が暖かくなればなるほど、当然のことながら人々は外に出て、日本の許可されたエリア内で休暇を楽しむことを望みます。休暇を楽しんでください。ただし、SRF-JRMCで私たちの使命を遂行しながら、職場を安全な環境に維持し続けるために自分の役割を果たすという非常に重要なことを忘れないでください。ここで一日の仕事を終えたときも同じことが言えます。私たちのほとんどは、基地から出て、自宅に向けて別の方向に行くことでウイルスに感染しやすくなります。覚えておくべきこととして、全員、自分の行動と選択を注意深く行い、社会的な距離を保つことを「新しい日常のあり方」とする必要があります。

I implore you use this time to capitalize on the positives that can come out of this COVID-19 environment by enhancing yourself in some way. Whether it's getting into good physical shape or educating yourself online through some distance-learning classes, pick something you've always wanted to do and try to achieve your goal. This too shall pass, and when it does, you can look back on 2020 and be reminded not of a global pandemic, but of the sheer fact that you accomplished something amazing to better yourself for the future. Simply put, let us all continue to be optimistic and keep doing the things that will ensure a positive outcome for us and our families!

この新型コロナウイルス環境から生じたことから何か自分自身の成長のつながることを見つけることをお勧めします。体を鍛えることでも、オンライン学習で何かを学ぶことでも、何か常にやりたかったことを選び、それを成し遂げてください。この状況にもいずれ終わりがくると思います。そして、その時、2020年を振り返ると、世界的なパンデミック状況ではなく、将来の自分のために成し遂げた成果を思い出すと思います。一言で言えば、全員楽観的であり続け、私たち及び家族のために前向きな結果をもたらすことを続けていきましょう！ •

CMDCM (SW/AW)
Dwight Clarke
SRF-JRMC
United States Navy

Are you disposing personal property in government dumpsters?

政府のゴミ箱に私物を処分していませんか？

As you walk throughout SRF-JRMC, have you noticed personal property being brought onto the base and disposed in and around government dumpsters? Are you aware this is not allowed? In accordance with Office of the Chief of Naval Operations (OPNAV)[1], non-government-owned solid waste may not be brought onboard Navy installations for disposal at government expense. So how do you find out how to properly dispose your personal property? Please refer to the websites on the right according to your city of residence, or contact your real estate agent for bulk item disposal information.

SRF-JRMC全体を歩いていると、私物が基地内に持ち込まれ、政府のゴミ箱とその周辺に処分されていることに気づきませんか？また、そのような行為は禁じられていることを知っていますか？海軍作戦本部（OPNAV[1]）の取り決めによれば、政府の所有していない固形廃棄物を政府の費用で処分するために海軍施設に持ち込むことはできません。それでは、私物を適切に処分する方法はどうしたらわかるのでしょうか？お住まいの市町村に応じた右に示されたWebサイトを参照するか、物を大量に処分場合は不動産業者に問い合わせてください。

Yokosuka city 横須賀市

"Living in Yokosuka" guidebook in English
「より暮らしのために」英語で書かれた情報:
https://www.city.yokosuka.kanagawa.jp/0535/foreign_languages/index.html

Disposal and separation of garbage and recyclables guide in English
英語で書かれた「ごみと資源物の分け方・出し方」:
https://www.city.yokosuka.kanagawa.jp/4220/kurashi/documents/english2019_1.pdf

Sasebo city 佐世保市

See "Waste Separation and Sorting Tables" section
廃棄物の分別と処理に関するセクション:
https://www.city.sasebo.lg.jp/languages/english/index.html

Zushi town 逗子町

Japanese version only 日本語版のみ:
https://www.city.zushi.kanagawa.jp/life/konnatoki/gomirecycle

Miura Town 三浦町

Japanese version only 日本語版のみ:
http://www.city.miura.kanagawa.jp/haiki/sodaigomi_shiteifukuro_seal.html

Hayama Town 葉山町

Collection procedures in English 英語での収集手順:
https://www.town.hayama.lg.jp/soshiki/kankyou/1/1/2/1033.html

How do I dispose a bicycle off-base in Yokosuka if I can't sell it or give it away?

Remove the rubber tires and inner tubes and dispose of them as "burnable refuse." Disassemble the bicycle frame, place it in a colorless transparent bag, and then place the bag in your group resource collection area. Please properly dispose your off-base household trash, appliances and bulky waste on the pick-up collection day in accordance with your municipality. Let's continue to work together as a team to ensure environmental compliance at SRF-JRMC!

自転車を売ったり、人にあげたりすることができなかった場合、横須賀ではどのようにすれば処分できますか？

タイヤとインナーチューブを取り外し、それらを「燃えるごみ」として廃棄します。自転車のフレームを分解し、無色透明の袋に入れて、集団資源回収場所に置きます。集荷当日は、市町村の取り決めに応じて、基地外の家庭ごみ、家電、粗大ごみを適切に出してください。SRF-JRMCで環境コンプライアンスを守るために、チームとして協力し続けましょう！・

[1] OPNAVINST M-5090, paragraph 28-3.1.a

新たに赴任した…

品質保証ディレクター

ジェレミー・マッククリムモン

Previously, I spent four years as the engineering and analysis division head (Code 136) at Puget Sound Naval Shipyard and Intermediate Maintenance Facility (PSNS-IMF) rounding out over 20 years of quality assurance, engineering and production knowledge-building and application. While there, I worked closely with Naval Sea Systems Command's (NAVSEA) logistics, maintenance, and industrial operations (04X), to improve the Navy maintenance quality management system within the shipyards in accordance with the naval shipyard quality program manual. Leading that effort to its measured success was achieved by having all departments (not just the quality assurance department) owning and prioritizing quality assurance principles, and taking action to continually improve their part of the maintenance system. This develops our leaders and workforce in believing that 'when we assure first-time quality—all while executing work safely—we will deliver ships on time, every time.'

前職ではピュージェットサウンド海軍工廠及び中間保守施設（PSNS-IMF）のエンジニアリング・分析ディビジョンヘッド（C136）として4年間過ごしました。その結果、切り上げれば20年以上の間、品質保証、エンジニアリング、及びプロダクション、知識構築とその応用に携わってきました。そこにいる間、海軍海洋システム司令部（以下NAVSEA）の補給、保守、インダストリアル・オペレーションズ（04X）と海軍工廠の品質プログラムマニュアルに従って、海軍工廠の修理品質管理プログラムを改善するために密接に働きました。すべての部門（品質保証部門だけでなく）に品質保証に対する責任をもたせ、優先順位をつけさせ、また、それぞれの部門内のメンテナンスシステムを継続的に改善するための活動を実行をさせることで、目に見える成果に導くことができました。「品質第一」を掲げるこの活動を通じて安全に作業を行いながら、リーダー及び従業員を育成し、艦船を毎回期日内に送り出すことができます。

As the new SRF-JRMC C130 director, I plan to share this same philosophy to influence and empower our workforce to take ownership of quality assurance processes, while keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready.

新しいSRF-JRMC C130ディレクターとして、同じ考えを共有することで第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保ちながら、権限を与え、従業員が自ら、責任感をもって品質保証プロセスに取り組むように仕向けたいと考えています。

There is always more value in hearing others, rather than seeking to be heard. I have found that better decisions are made when people are encouraged to voice their positions, and also when differing views are evaluated and incorporated. In order to hear and truly understand, I routinely ask questions seeking to balance the prevailing view. I believe that when we are inquisitive and truly listen to each other, it results in better decisions and better solutions. Additionally, when we seek out and develop relationships (not only within, but also across departments)—and when we listen, seek to learn, and collaborate to overcome challenges—we will achieve great success in delivering ships with exceptional quality, on time to the fleet.

自分の意見を聞かれることを求めるよりも、他

Photo by Kelsey Aguirre, C1105 写真 ケルシー・アギーレ、C1105

の人が言うことを聞くことの方が常に価値があります。よい決定は、人々が自分の考えを述べることを奨励され、異なる意見が検討され、組み入れられたときに、下されることを発見しました。耳を傾け、真に理解し、そして優位な見解に対するバランスをとるため、日常的に質問をしています。好奇心を持ち、真にお互いに耳を傾けることが、より良い決定とより良い解決策につながると信じています。また、関係を探求し、発展させ（部門内だけでなく部門間においても）、そして課題を解決するために耳を傾け、学び、協力することで、卓越した品質の艦船を期日通りに艦隊に送り出し、大きな成果を成し遂げます。

I'm grateful to be here together with you now, with the bright possibilities that exist as we apply problem-solving and expertise to overcome daily challenges. I've gained exposure to the NAVSEA enterprise and studied their best corporate practices, but I've only been here at SRF-JRMC for a short period of time. It has been one of the more challenging leadership experiences in response to the coronavirus pandemic. I still have a lot to learn about the way we do things in Japan. I have spent many months now listening, settling in and becoming familiar with our work, processes, people and culture. From here, I look forward to selecting the areas to apply prioritized and collaborative improvement for the fleet.

皆さんとともに経験と知識を活用して日々の課題を解決していく、この明るい可能性に感謝しています。私はNAVSEAの組織に触れる機会を得ることができ、そこでのベストプラクティスを学ぶことはできましたが、SRF-JRMCにはまだ短い期間しかいません。しかしながら、パンデミック下の新型コロナウイルスの対応において、困難なリーダーとしての経験をつませていただきました。まだ、日本で物事を行う方法について勉強することがたくさんありますが、ここ数ヶ月間、業務、プロセス、人々、及び文化に耳を傾け、落ち着き、慣れるようにしてきました。ここからは、艦隊のために、協力して改善を適用する優先領域を選定したいと考えています。•

On the waterfront...

ウォーターフロントでは…

Yokosuka
横須賀

By Cmdr. Mark Schuchmann, C300 Waterfront operations officer

文 マーク・シャックマン中佐、C300 ウォーターフロントオペレーションズ オフィサー

It's been a dynamic spring on the waterfront. The coronavirus (COVID-19) brought unexpected challenges to all of us earlier this year. As always, the SRF-JRMC workforce came together as a team and met this unexpected challenge head-on. When Commander, Fleet Activities Yokosuka (CFAY) implemented a shelter-in-place order and directed all commands to decrease daily gate traffic by 50%, SRF-JRMC adopted a blue-and-gold team model with an alternating work week schedule in Yokosuka. This minimized the risk of teams becoming cross-contaminated and reduced the chances of any confirmed positive cases of COVID-19 infections affecting an entire project team or shop.

ウォーターフロントにとって劇的な春でした。新型コロナウイルスは今年初めに私たち全員に予想外の挑戦をもたらしました。いつものように、SRF-JRMCの皆さんはチームとしてまとまり、この予期していない課題に正面から立ち向かいました。横須賀基地司令部（CFAY）が一時避難命令を変更し、すべての部隊に日々のゲートトラフィックを50%削減するよう指示したとき、SRF-JRMCはブルーとゴールドチームのシフトを採用しました。これにより、チームが相互感染するリスクが最小限に抑えられ、プロジェクトチームまたはショップ全体に影響を及ぼすコロナウイルスへの感染の可能性が減少しました。

Early action to maintain our workforce's health and the innovation across the command led to new approaches to daily operations in the pandemic environment. The information technology and cybersecurity department (C109) assumed a lead role in supporting the waterfront through expanding VPN usage for teleworking, issuing additional laptops, and facilitating virtual meeting methods. Our diving medical technician regularly interfaced with U.S. Naval Hospital Yokosuka (USNHY) to develop cleaning procedures. SRF-JRMC's quality assurance lab (C130) created hundreds of gallons of homemade sanitizer to be used throughout the command and aboard the ships. With a mandatory mask requirement in place, the machine shop (X31) used their additive manufacturing capabilities to create 3D-printed ear guards to make mask usage more comfortable for the command.

従業員の健康を維持するための早期の行動と部隊全体のイノベーションにより、パンデミック環境での日常業務の新しい形が生まれました。情報技術・サイバーセキュリティーデパートメント（C109）は、在宅勤務のためのVPN利用の拡大、追加ラップトップの提供、及び仮想会議手法の促進を通じてウォーターフロントをサポートする主導的な役割を担いました。部隊の潜水衛生員は、定期的に横須賀海軍病院（USNHY）と連絡を取り、消毒手順を構築しました。SRF-JRMCの品質保証室（C130）は、部隊と艦船内で使用する数百ガロンの消毒液を自前で製造しました。マスクが必須要件と設定されているため、機械工場（X31）は積層造形機能を使用して三次元印刷のイヤーガードを作製し、部隊のためにマスクをより快適に使えるようにしました。

SRF-JRMC also had to deal with extensive international travel restrictions implemented by the Government of Japan (GOJ), which requires all personnel to complete a 14-

(Right) YOKOSUKA, Japan (July 17, 2020) – X07E personnel load cables onto the truck for stow-away after disconnecting shore power from visiting ship USNS Fall River *(T-EPR-4) prior to undocking from dry dock 5. (Photo by Joyce Lopez, C1105)*

（写真右）2020年7月17 日 横須賀 – 寄港したUSNSフォール・リバー（T-EPF-4）の5号ドライドックからの出渠に先立ち、X07Eの従業員がトラックに牽引用のケーブルを積み込んでいます。（写真　ジョイス・ロペズ、C1105）

day restriction of movement (ROM) upon entering Japan. The business and strategic planning office (C1200) implemented a program to track all command-sponsored, incoming personnel on official travel and coordinate with GOJ for entry. Our active duty enlisted team created a system to support this effort with a loaner “ROM van” from the production department (C900) to safely transport personnel to their ROM locations.

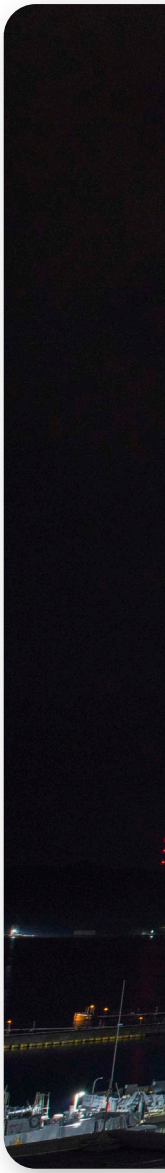
SRF-JRMCはすべての従業員の入国時に14日間の移動制限を定めた日本政府の広範囲にわたる海外旅行制限にも対処する必要がありました。ビジネス戦略企画室（C1200）は、部隊のスポンサーする公式出張による来訪者をすべて追跡し、日本政府と入国の調整を行うプログラムを構築しました。軍人の下士官チームはプロダクション・デパートメント（C900）からの貸与された「移動制限用の車両」を利用した移動制限場所へ従業員を送迎する仕組みを構築しました。

All of these combined efforts led to successes in production execution. Even during this pandemic, USS *Chancellorsville* (CG 62) began with an early start on her continuous maintenance availability (CMAV) in March. This success was followed by the official start of her selected restricted availability with concurrent docking (SRA-d) in April, putting her into dry dock 6 in early May. We began the USS *Milius* (DDG 69) SRA-d with a window of opportunity (WOO) in February, followed by the start of her chief of naval operations (CNO) availability in early March. In April, USS *Curtis Wilbur* (DDG 54) completed her SRA four days early, and USS *Ronald Reagan* (CVN 76) also finished her SRA in time to meet the deployment schedule. Another round of WOOs on four ships, as well as the start of the USS *Shiloh* (CG 67) SIA, were followed in June with the USS *Benfold* (DDG 65) SRA completion two days early and safe completion of the *Shiloh* surface incremental availability (SIA).

これらすべての取り組みの組み合せにより、プロダクション作業は成功裏に実施されました。パンデミック状況であるにもかかわらず、USSチャンセラーズビル（CG 62）は3月に継続的メンテナンス工期（以下CMAV）を開始しました。この成功に続き、4月には6号ドライドックに入渠し、入渠定期集中工期（以下SRA-d）が開始されました。2月にUSSミリウス（DDG 69）のSRA-dを臨時工期（以下WOO）で開始し、3月上旬に海軍作戦本部長工期（CNO）に移行しました。4月は、USSカーティス・D・ウィルバー（DDG 54）のSRAを4日早く終了し、USSロナルド・レーガン（CVN 76）も作戦スケジュールに間に合うようにSRAを完了しました。4隻の艦船のWOOの

(continued on pg. 12)
（12ページに続く）

On the waterfront...
ウォーターフロントでは…



(Continued from pg. 11)
（11ページからの続き）

別ラウンド及びUSSシャイロー（CG 67）の水上艦船追加工期（以下SIA）が始まり、6月にはUSSベンフォールド（DDG 65）のSRAが2日早く完了し、シャイローのSIAが無事に完了しました。シャイローの作業を終了した直後にUSSバリー（DDG 52）のSIAとUSSブルー・リッジ（LCC 19）CMAVを開始しました。どちらも8月に完了する予定です。

Additionally, SRF-JRMC completed an emergent gas turbine change-out on USS *Antietam* (CG 54) prior to patrol while maintaining it as a "bubble ship." Bubble ships like *Antietam* were able to stay COVID-free and complete their work on time by utilizing "SRF-JRMC only" routes aboard, wearing proper personal protective equipment and performing regular health screenings to all workers. This bubble ship concept became a new standard in performing maintenance on ships outside of CNO availabilities.

さらに、SRF-JRMCは、「バブルシップ（艦船をバブルのようなバリアで取り囲むことで保護する）」状態を維持したまま哨戒前にUSSアンティータム（CG 54）の緊急ガスタービン交換を行いました。アンティータムの「バブルシップ」では、適切な個人用保護具を着用し、すべての従業員に定期的に健康診断を行い、艦内では「SRF-JRMC従業員専用」のルートを定めることで、コロナウイルスを持ち込むことなく作業を予定どおりに完了することができました。この「バブルシップ」コンセプトは、CNO工期以外の艦船のメンテナンスを行う際の新しい基準になりました。

All of these accomplishments would be a success even under normal circumstances. But with the added challenge of COVID-19, they are even more impressive. Over the past few months, the SRF-JRMC workforce has truly lived up to its motto: nandemo dekimasu! A big "thanks" to everyone for their efforts to keep our workforce safe during this pandemic, maintaining our ships and keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready!

これらはすべて、通常の状況下でも成功と判断される成果です。しかし、コロナウイルスの問題が加わったことで、さらに印象的となりました。過去数か月間、SRF-JRMCの従業員は、モットーである「なんでもできます！」を貫きました。このパンデミック状況下で従業員の安全に守り、艦船を維持し、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保っていただいた皆さんの尽力に感謝いたします！・

Sasebo
佐世保

By Lt. Cmdr. Sean Doherty, S300/S900
Waterfront operations and production officer

文　ショーン・ドハティ少佐、S300/S900 ウォーターフロントオペレーションズ・造修ディビジョンオフィサー

This is my final update as the Det. Sasebo production officer, and what better way to end than on an incredibly high note! Everyone on the detachment team has worked incredibly hard to balance all the requirements invoked during this pandemic, all while still delivering on time. USS *Ashland* (LSD 48) completed her intense 9C1 selected restricted availability (SRA) on time, with a tremendous team effort from across the Pacific area of responsibility. SRF-JRMC Det. Sasebo's and Yokosuka's production shops, and fly-away teams from USS *Frank Cable* (AS 40), USS *Emory S. Land* (AS 39) and Southwest Regional Maintenance Center (SWRMC) all pulled together, achieving this incredible result.

これは佐世保分所プロダクションオフィサーとしての最後のお便りです。私は信じられないほどの高揚感をもって任期を終えることができます！分所チーム全員がこのパンデミック期間に発生したすべての要望をバランスよくこなすために努力を惜しまず尽くしてくれました。太平洋地域全体の作戦区域からの多大なチーム努力でUSSアシュランド（LSD 48）は、厳しい9C1定期集中工期（SRA）を予定通りに終えました。SRF-JRMC佐世保分所と横須賀のプロダクションショップ、USSフランク・ケーブル（AS 40）からの派遣チーム、及びUSSエモリー・S・ランド（AS 39）と南西地区造修統括本部（SWRMC）のチームがすべて集結したおかげでこの素晴らしい結果を得ることができました。

Additionally, USS *Warrior* (MCM 10) team undocked on time in one of the smoothest mine countermeasure ship docking availabilities we've experienced recently. This was a huge win for these ships considering they will face another few years of extended service. USS *America* (LHA 6) and USS *Green Bay* (LPD 20) are both poised for on-time completion of their surface incremental availability (SIA) and selected restricted availability, respectively. All of this continues to be accomplished even within the strict confines of our current health protection order requirements.

さらに、USSウォーリア（MCM 10）の

チームは、私たちが最近経験した中でも最もスムーズな掃海艦の入渠工期を実現し、期日どおりに出渠させることができました。これで寿命がさらに数年増えたことを考えると、これらの艦船にとって大きな勝利です。USSアメリカ（LHA 6）とUSSグリーン・ベイ（LPD 20）はどちらも、それぞれの水上艦船の追加工期（SIA）とSRAの予定どおりの完了に向けて順調です。これらすべては、現在の厳しい衛生保護令の制限下で達成され続けています。

Reflecting on my tour here at Det. Sasebo, I can say it has been truly impressive watching what our teams have accomplished despite such adversity. There have been many challenges, which we have overcome, and I am continually impressed by the knowledge and professionalism of our incredible workforce. It has been a tremendous honor and great pleasure to serve alongside everyone at SRF-JRMC.

ここ佐世保分所への赴任を振り返ると、このような逆境にも関わらず、私たちのチームが成し遂げてきたことが本当に印象的です。私たちは多くの課題を克服し、私は従業員の知識とプロ意識に常に感銘を受けています。SRF-JRMCの皆さんと一緒に仕事をすることは、非常に名誉なことでであり、大きな喜びでした。

Thank you all for all the hard work that you do, every day! I look forward to returning to Det. Sasebo one day in the future—and at that time, I'll see you at the waterfront.

日々の尽力に感謝いたします。将来また佐世保分所に戻ることを楽しみにしています。そして、その日にまたウォーターフロントでお会いしましょう 。•

(Above) SASEBO, Japan (July 4, 2020) – Fireworks explode over the amphibious assault ship USS* America *(LHA 6) during an Independence Day celebration onboard Commander Fleet Activities Sasebo. (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist Seaman Jonathan Berlier)

（写真上）2020年7月4日 佐世保 – 独立記念日に強襲揚陸艦USSアメリカ（LHA 6）の上空で花火がさく裂しています。（写真 海軍マスコミスペシャリスト ジョナサン・ベーライアー1等海士）

Otsukaresama deshita, MLC retirees!

MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした!

SRF-JRMC wishes continued health, prosperity and happiness to the following 24 employees, who have devoted their lives to keeping the U.S. 7th Fleet operationally ready, as they transitioned into retirement in July. Their combined 760 years of service has aided in the safety and security of the Indo-Asia-Pacific region.

Twenty-one of the retirees will continue leading SRF-JRMC toward success as post-retirement employees, while paving the way for newly incoming craftsmen and professionals who will continue their fruitful legacies in excellence.

SRF-JRMCは、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つために尽力し、7月に退職された24名の従業員の健康、繁栄、及び幸福の継続を願っています。全員の勤続年数を合計すると760年もの間、インド・アジア太平洋地域の平和と安全に貢献されました。

21名の退職者は、PREとして引き継ぎSRF-JRMCを成功に導いていただけます。そして、新たに入廠した技能職や専門職の方々が卓越した実りある遺産を継承する道を開いていただけます。

Tooru Fujihira
藤 平透
C100CI,
Management analyst 管理分析職
38 years, 8 months 38年8ヶ月

Kouji Shimada
島田 浩二
S109, General information technology specialist
情報システム員
30 years, 11 months 30年11ヶ月

Norio Sato
佐藤 徳雄
C130, Quality control specialist
品質管理専門職
36 years 36年

(Above) YOKOSUKA, Japan (June 5, 2020) – SRF-JRMC's industrial support department (C500), composed of Naval Supply Systems Command (NAVSUP) Fleet Logistics Center (FLC) Yokosuka personnel, bid "farewell" to Noboru Goto (right) in a forklift-honking retirement ceremony held in his honor along Perry Avenue. (Photo by Kelsey Aguirre, C1105)

2020年6月5日 横須賀 - 米海軍補給システム司令部(NAVSUP)艦隊ロジスティックスセンター(FLC)の横須賀の従業員で構成されるSRF-JRMCのNAVSUP FLCY資材デパートメント(C500)はペリーアベニューで行われた退職式で後藤昇さん(写真右)に敬意を表してフォークリフトのクラクションで「送り出し」ました。(写真 ケルシー・アギーレ、C1105)

Kazuhiro Sasaki
佐々木 一浩
S130, General engineering technician
エンジニアリング専門職
34 years, 9 months
34年9ヶ月

Hiroaki Aizawa*
会沢 博明 ※
C225, Production control specialist
生産管理専門職
34 years, 7 months
34年7ヶ月

Kazuya Harada
原田 和也
C246, General engineering technician
エンジニアリング専門職
40 years, 3 months
40年3ヶ月

Takayuki Hoshino
星野 孝之
C330, Production control specialist
生産管理専門職
36 years, 4 months
36年4ヶ月

Takenori Koga
古賀 丈詔
S330, Production control specialist
生産管理専門職
23 years, 9 months
23年9ヶ月

Noboru Goto*
後藤 昇 ※
C510, Stock control clerk
貯蔵品管理事務職
40 years, 1 month
40年1ヶ月

Akie Haraguchi
原口 昭恵
S910, Production control clerk
生産管理事務職
22 years, 10 months
22年10ヶ月

Yayoi Sato
佐藤 弥生
C930, Translator
通訳ー翻訳職
13 years, 11 months
13年11ヶ月

Kenji Yoshimoto
吉本 健治
C930, Training technician
訓練技術職
34 years, 3 months
34年3ヶ月

Naoko Yanai*
箭内 直子※
C950, Administrative specialist
管理専門職
11 years, 5 months 11年5ヶ月

Hirohisa Ankai
安海 弘久
C1200, Management analyst
管理分析職
29 years 7 months
29年7ヶ月

Takeshi Ueno
上野 剛
S1210, Management analyst
管理分析職
33 years, 5 months
33年5ヶ月

Kazuo Tamura
田村 和雄
X11, Shipfitter 船舶設備取付け工
38 years 38年

Satoshi Kawamura
川村 哲
X17, Ship sheet metal worker
板金工ー船舶
22 years, 3 months 22年3ヶ月

Kazuyoshi Suzuki
鈴木 一義
X31, Supervisory mechanical engineering technician
エンジニアリング専門職
40 years, 3 months 40年3ヶ月

Kazuya Inaba
稲葉 和家
X31, General ship mechanic, foreman C
船舶機械工、フォアマンC
38 years, 11 months 38年11ヶ月

Junichi Yamada
山田 順一
X51, Ship interior communication electrician, foreman A
船内通信電気工、フォアマンA
42 years, 4 months 42年4ヶ月

Atsushi Hiramatsu
平松 淳
S51, Ship electrician, foreman A
船舶電気工、フォアマンA
22 years, 10 months 22年10ヶ月

Tooru Matsui
松井 亨
S51, Ship interior communication electrician
船内通信電気工
20 years, 1 month 20年1ヶ月

Hiroshi Tsunoda
角田 浩
X67, Ship electronics mechanic, foreman A
船舶電子機械工、フォアマンA
39 years, 3 months 39年3ヶ月

Imai Makoto
今井 誠
X99, Dock equipment mechanic, foreman A
ドック設備機械工、フォアマンA
42 years, 1 month 42年1ヶ月・

** Employee retired from SRF-JRMC.*

※SRF-JRMCより退職した従業員

Bringing life to capability and collaboration: *Emergency ventilator project*

可能性と共同作業で命を吹き込む：非常用人工呼吸器プロジェクト

Story by Joyce Lopez, C1105
Corporate communications

文　ジョイス・ロペズ　C1105
コーポレート　コミュニケーションズ

YOKOSUKA, Japan – "What can I do to help?" an SRF-JRMC employee asked himself one day in February, as he watched the global news surrounding the coronavirus (COVID-19) pandemic unfold outside of local and national borders.

横須賀 –「自分に何ができることはないか？」2月のある日、SRF-JRMCの従業員は、地域や国境を越えた新型コロナウイルスのパンデミック状況に関する世界のニュースを見て、自問しました。

For this employee, Scott Wallace from the lifting and handling department's technical division (C710), just wishing he could do more to support the front-line medical staff wasn't enough. Wallace looked to the internet to see what helpful gadget or machine he could make from home.

この従業員、リフティング・ハンドリング・デパートメント・技術ディビジョン（C710）のスコット・ウォレスさんにとって、第一線の医療スタッフをサポートするためにもっと多くのことができることを望んでいるだけでは不十分でした。ウォレスさんはインターネットを利用して、自宅で作れる便利な道具や機械を探しました。

"I saw Rice University's open-sourced plans[1] for a bag-valve-mask [BVM] emergency ventilator," Wallace said. "And I told myself, 'hey, I can make that.' And I also know what SRF-JRMC is capable of doing, and I thought this would make a good opportunity to leverage and showcase what we can accomplish together."

「私は、ライス大学のバッグバルブマスク（BVM）非常用人工呼吸器のオープンソース設計[1]を見つけました」とウォレスさんは語りました。そして、「これなら自分で作れる」と自分自身に言い聞かせるとともに、「SRF-JRMCにもできることであり、これは私たち皆で一緒に達成できる良い機会になると思いました。」

Wallace used a portion of his COVID-19 stimulus check to budget for the prototype ventilator's components, all of which are inexpensive and easily accessible online. In May, his division head Jared Olson connected him with process manager Pierce Bellaire (C900), to manufacture the laser-cut and 3D-printed parts to securely house the circuitry and hold the BVM bag. In collaboration with the sheet metal shop (X17) and the machinist shop (X31), a prototype emergency ventilator was born (pictured right).

ウォレスさんは新型コロナウイルス用の刺激チェックの一部を使用して、プロトタイプの人工呼吸器のコンポーネントの予算を立てました。これらのコンポーネントはすべて安価で、オンラインで簡単に手に入れることができます。5月にディビジョンヘッドのジャレド・オルソンさんは回路を安全に収容してBVMバッグを保持するためのレーザーカット及び3次元印刷された部品を製造するためにウォレスさんをプロセスマネージャーのピアス・ベレアーさん（C900）に取り次ぎました。そして、板金工場（X17）と機械工場（X31）との共同作業により、人工呼吸器のプロトタイプが誕生しました（写真右）。

When plugged into an electrical outlet, the prototype can control the tidal volume (or how much air a person inhales in a normal breath), respiratory rate (breaths per minute), and inspiration/expiration ratio of the BVM ventilator. It is lightweight, easy to use, and will

ceaselessly operate for as long as the user needs it to. With Hospital Corpsman 1st Class Seth Edwards' (C338) help in liaising with Lt. Cmdr. Matthew Haldeman from U.S. Naval Hospital Yokosuka, the prototype's functional integrity and compatibility with the hospital's intubation tubes were put to the test on a training manikin by medical staff.

プロトタイプはコンセントに接続すると、一回換気量（または通常の呼吸で吸入する空気の量）、呼吸数（1分あたりの呼吸数）、及びBVM人工呼吸器の吸気/呼気比を制御します。軽量で使いやすく、ユーザーが必要とする限り動作を継続します。衛生員セス・エドワーズ一等兵層（C338）の支援により横須賀海軍病院のマシュー・ヘイドマン少佐と連携し、プロトタイプの統合機能性と病院の挿管チューブとの互換性を医療スタッフがトレーニング用のマネキン人形で検証しました。

"Now SRF-JRMC has a ventilator," Wallace said. "Though technically not a medical-grade device, it could be used as a last resort by medically trained personnel in an intensely elevated situation where extra ventilators are needed."

「現在、SRF-JRMCには人工呼吸器があります」とウォレスさんは述べています。「厳密に言えば技術的には医療グレードの装置ではありませんが、追加の人工呼吸器を必要とする緊急時に医療訓練を受けた者が最後の手段として使用することができます。」

On March 24, 2020, and based on U.S. Health and Human Services Secretary's Emergency Use Authorization determination, it was declared that circumstances exist that justify the authorization

of the emergency use of medical devices—to include alternative products used as medical devices—due to shortages during the COVID-19 outbreak.[2]

新型コロナウイルスの蔓延に関連した医療機器不足を鑑み、2020年3月24日にアメリカ合衆国保健福祉長官により、緊急時に代替機器を医療機器として使うことが正式に認められました。[2]

"Please give huge credit for the efforts to Mr. Bellaire, the production shops, HM1 Edwards, and Lt. Cmdr. Haldeman," Wallace said.

「これはベレアーさん、プロダクションショップの皆さん、衛生員エドワーズ一等兵層、及びヘイドマン少佐の多大なる努力の結果です。」とウォレスさんと語りました。•

(Left) YOKOSUKA, Japan (June 17, 2020) – SRF-JRMC's prototype ventilator is put to the test on a computerized training manikin at U.S. Naval Hospital Yokosuka. (Photo by Scott Wallace, C710)

（左）2020年6月17日 横須賀 – SRF-JRMCの人工呼吸器のプロトタイプが横須賀海軍病院のコンピューター化された訓練用マネキン人形で検証されています。（写真 スコット・ワラス、C710）

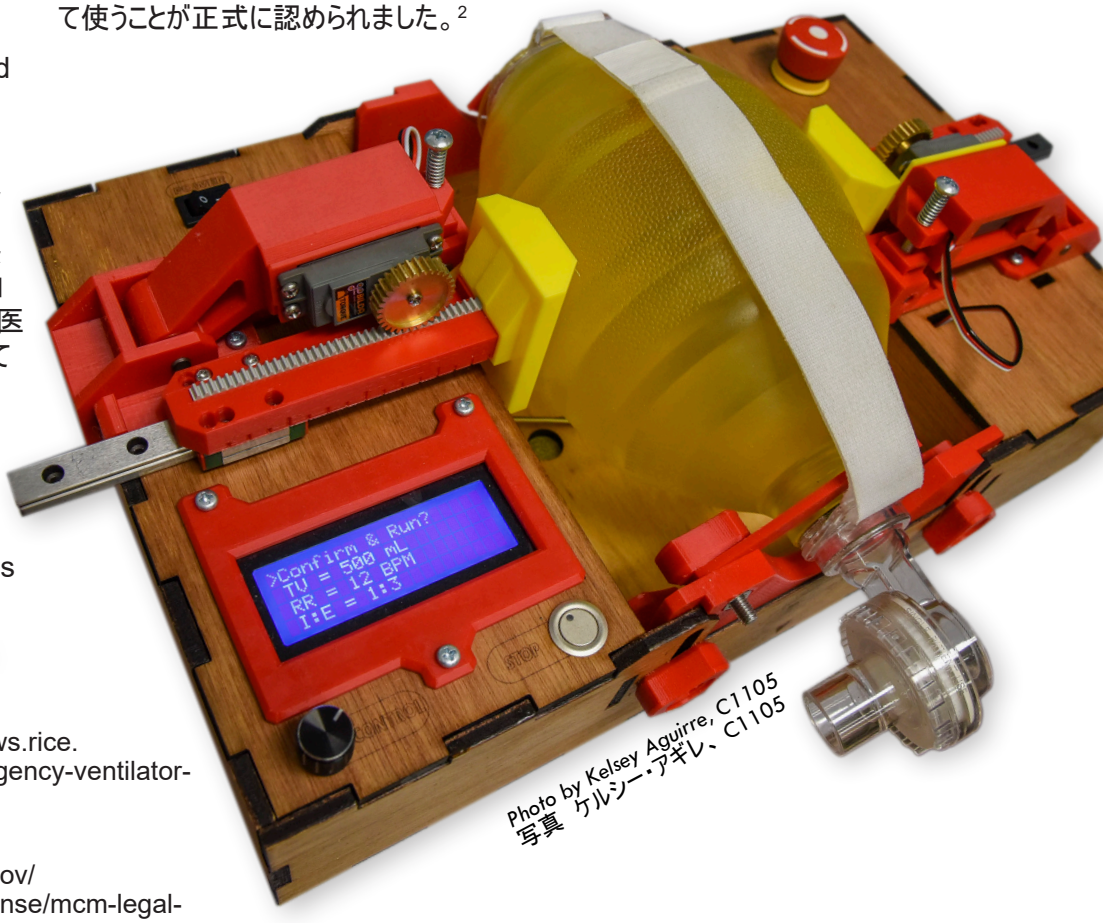


Photo by Kelsey Aguirre, C1105
写真 ケルシー・アギレ、C1105

Sources 出典:

[1] Rice University ライス大学. http://news.rice.edu/2020/04/03/rice-university-emergency-ventilator-plans-now-online

[2] U.S. Food and Drug Administration 米国食品医薬品局. https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/mcm-legal-regulatory-and-policy-framework/emergency-use-authorization#covidothermeddev

What did you say?
Ethics in the workplace

何って言いましたか?
職場で使う言葉に気を付けましょう

Which one of these statements could be perceived as harassment?
これらの言葉のうちハラスメントと見なされるものはどれでしょう？

(Answer on pg. 19)
（答えは19頁）

By Kelsey Aguirre, C1105
Corporate communications
Alicia Akashi, C100MLC
MLC workforce relations division head

文　ケルシー・アギール、C1105
コーポレートコミュニケーションズ
明石アリシア、C100MLC
MLCワークフォース・リレーションズディビジュンヘッド

Innocent jokes or harmless comments can be perceived wrongly and, in turn, insult or degrade coworkers. This can eventually make the workplace environment seem hostile and uninviting. Joking can actually help the workplace environment feel lighter, but some humor can come across as hurtful, aggressive or even intimidating.

遊び半分の冗談や他愛ないコメントが誤って認識され、その結果、同僚の気分を害したり、侮辱されたと感じさせることがあります。このような言動はやがて職場環境を好ましくない、居心地の悪いものにしてしまうことがあります。実際、冗談は職場環境を明るくすることに役立ちますが、ユーモアの内容次第では、攻撃的となり、相手を傷つけ、威圧することになります。

"Well, I wasn't trying to harass anyone…"
でもね、嫌みを言ったつもりはないんだけど・・・

It's quite possible to harass someone without even knowing it. Be careful of your language, in general. Employees are expected to make effort to avoid any action creating the appearance that they are violating the law or the ethical standards set forth by the executive order[1].

知らず知らずのうちに誰かの嫌がることを行ってしまうことがあります。一般論して、使う言葉に注意する必要があります。従業員は、法律または大統領令[1]

で定められた倫理基準に違反しているように思える言動を回避する努力を期待されています。

"We're friends so it's okay…"
我々は友達なので大丈夫です・・・

Even if the comments, such as jokes, are made between two friends or mutually consenting parties, a third party or passerby could misperceive the conversation to be workplace harassment. Consider if what you're about to say would be acceptable not only by people around you, but also in print or video recording.

冗談などのコメントが2人の友人または相互に理解している仲間同士で交わされた場合であっても、第三者または通りすがりの人がその会話を職場のハラスメントと誤解する可能性があります。言動が周りの人々だけでなく、印刷物や録画された場合においても受け入れられるかどうか考える必要があります。

"I'm just pointing out the truth…"
私は真実を指摘しているだけです・・・

Is it really the truth or is it an opinion? Truths can be backed by facts and evidence. Opinions cannot be supported by facts. An opinion may actually make others feel intimidated or excluded and violate the command's harassment policies.

それは本当に真実でしょうか、それとも意見でしょうか？真実は事実と証拠によって裏付けられることができます。一方、意見は事実で裏付けることはできません。意見は、人を脅かしたり排除したりするように思わせ、部隊のハラスメント方針に反する可能性があります。

It's also important to remember to speak up, if you feel like an ethics violation or workplace harassment is taking place in your shop or code. Not addressing problems can snowball into bigger issues. It's best to let the offender know first, but if the issue isn't resolved, move up the chain of command.

倫理違反や職場での嫌がらせがご自身のショップやコードで行われていると感じた場合は、その事を必ず報告してください。放置すると、より大きな問題に発展することが考えられます。嫌がらせを行っている本人に最初に伝えることが望まれますが、それで問題が解決しない場合は、指揮命令系統を活用してください。

It's the responsibility of those who believe they have been harassed to confront the harasser, stating that the behavior is offensive and unwelcome. If the harasser has been informed that their actions are unwelcome and the behavior doesn't stop, it's best for the employee to then report it to his or her supervisor. The first resource is to use the chain of command, but the commanding officer's (CO's) hotline or MLC complaint box* are other ways to report any unethical and unwelcome behavior.

ハラスメントを受けたと感じている人は、嫌がらせを行っている人に向かい合い、その言動は不快であり、望まれていないことを伝える義務があります。嫌がらせを行っている者が、その言動が望まれていないことを伝えられたにもかかわらず、言動が止まない場合は、従業員はその旨を直属の上司に報告するべきです。まずは指揮命令系統を活用するべきですが、司令官（CO）のホットラインまたはMLCの苦情投函箱*を用いて非倫理的で不愉快な行動を報告する手段もあります。

Adhering to the SRF-JRMC standards of conduct will ensure that you're not only following the regulations set forth by the command, but also doing your part to be mindful and respectful of others. We all need to work together to make our workplace a safe working environment free of harassment and discrimination.

SRF-JRMCの服務規程を遵守することで、部隊で定めた規程に従うだけでなく、他人のことを想い、尊重するようになります。職場をハラスメントや差別のない安全な職場環境にするために、全員の協力が必要です。•

Sources 出典:

[1] U.S. Office of Government Ethics, Executive Order 12731, Principles of Ethical Conduct for Government Officers and Employees, Oct. 17, 1990

国政府倫理局、大統領令12731、政府役職者及び従業員のための倫理行動の原則、1990年10月17日

[2] SECNAVINST 5300.26D Department of the Navy (DON) Policy on Sexual Harassment, Jan. 3, 2006

SECNAVINST 5300.26D**国防総省**（DON）のセクシャルハラスメントに関する方針、2006年1月3日

Further reading 参考文献:

SRF-JRMC CO's Policy, Sexual Harassment and Anti-Harassment Policy Statement, signed by Capt. N. G. Sexton, May 24, 2019

SRF-JRMC 司令官方針、セクシャルハラスメント及びアンチハラスメント方針について、N・G・セクストン大佐署名日2019年5月24日

SRF-JRMC standards of conduct handbook, January 2017

SRF-JRMC服務規程マニュアル、2017年1月

*The CO's hotline box (for U.S. civilian and military employees) and the MLC complaint box can both be found in bldg. 2046 on the 1st floor by the kitchenette entrance or on the 5th floor staircase near room 516. At Det. Sasebo, the boxes are located in bldg. 481, 3rd floor.

＊ COホットラインボックス（対象は軍属と軍人）とMLCの苦情投函箱はどちらも2046ビル1階にあるキッチンの入口と5階の516号室近くの階段横に設置されています。佐世保分所では投函箱は481ビルの3階に設置されています。

Answer: All of these statements could be perceived as workplace harassment.
答：上記のすべては、職場でハラスメントと見なされる可能性があります。

What's happening at SRF-JRMC?

SRF-JRMCの近況について

(Above) YOKOSUKA, Japan (July 15, 2020) – Security watchstanders and carpenter shop (X68) personnel oversee the USNS Fall River *(T-EPF-4) undocking evolution in dry dock 5.*

（写真上）2020年7月15日 横須賀 – セキュリティー監視員と木工工場（X68）の従業員がUSNSフォール・リバー（T-EPF-4）の5号ドライックからの出渠作業を監視しています。

(Right) YOKOSUKA, Japan (July 15, 2020) – Foreman A Yasuaki Murakami (X07E) passes a heaving line to docking equipment electrician Takuya Kishikawa (X07E), uninstalling shore power cables from USNS Fall River *(T-EPF-4) in preparation for the ship's undocking.*

（写真右）2020年7月15日 横須賀 – 艦船の出渠の準備に向けて、フォアマンAの村上泰昭さん（X07E）がUSNSフォール・リバー（T-EPF-4）からシャワー電源ケーブルを取り外すためのヒービングラインをドック設備電気工の岸川琢也さん（X07E）に渡しています。

Photos by Kelsey Aguirre and Joyce Lopez, C1105

(Above) YOKOSUKA, Japan (April 23, 2020) – Apprentices and MMCS Devon Hamilton (C310) carry boxes of "do-it-yourself" mask material into a pier shack for kitting and later distribution to the SRF-JRMC workforce.

（写真上）2020年4月23日横須賀 – 技能訓練生と機械整備員デヴォン・ハミルトン上級兵曹長（C310）がキット化し、後でSRF-JRMCの従業員に配布するための自作マスクの素材の入っている箱を埠頭の小屋に運び込んでいます。

(Left) YOKOSUKA, Japan (Aug. 14, 2020) – Logistics management specialist Ricardo Sison (C284) reviews equipment validation documents with USS Chancellorsville *(CG 62) Sailors as the ship undergoes an integrated logistics overhaul.*

（写真左）2020年8月14日 横須賀 – ロジスティクス管理スペシャリストのリカルド・シソンさん（C284）が装置検証ドキュメントをUSSチャンセラーズビル（CG 62）の乗組員と一緒に艦船の統合ロジスティクスオーバーホールの最中にレビューしています。

(Below) YOKOSUKA, Japan (April 24, 2020) – Bricklayer and mason Ryouhei Kuwae (X57) cuts excess elastic from masks assembled by the embroidery section (X57E). As of August, the shop has made and distributed over 22,000 masks to the command and U.S. Naval Hospital Yokosuka.

（写真下）2020年4月24日 横須賀 – 石工・れんが積み工の桑江良平さん（X57）が刺繍セクション（X57E）で組み立てられたマスクから余分な部分をカットしています。8月の時点でショップは2万2千個以上のマスクを製作し、部隊と横須賀海軍病院に配りました。

(Right) YOKOSUKA, Japan (July 13, 2020) – General ship mechanic Kentaro Takekawa (X38) cleans and inspects the thrust collar of a main thrust bearing aboard USS John S. McCain *(DDG 56), after a non-intrusive inspection and repair had revealed metal debris. (Photo by Takemitsu Watanabe, C260)*

（写真右）2020年7月13日 横須賀 – 非開扉検査と修理で金属片の存在が見つかった後、一般船舶機械工の竹川健太郎さん（X38）がUSSジョン・S・マケイン（DDG 56）のメインスラストベアリングのスラストカラーの洗浄と検査をしています。（写真 渡部 剛光、C260）

写真　ケルシー・アギーレとジョイス・ロペズ、C1105

(Right) YOKOSUKA, Japan (Aug. 14, 2020) – Accident prevention team member Hiroki Iijima (C740.23), center, and lead instructor Masatoshi Matsui (C720), third from right, facilitate a training via a "tell-show-do" format to various production shop personnel, who are seeking the qualification to use category 3 cranes and manual chain hoists.

（写真右）2020年8月14日 横須賀 – 事故防止チームのメンバーの飯島広起さん（C740.23）（中央）とリードインストラクターの松井正利さん（C720）（右から3番目）が「伝えて・見せて・実践する」方式の訓練をカテゴリ3クレーンと手動チェーンホイストの使用資格を求めている様々なプロダクションショップの従業員に行っています。

(Below) YOKOSUKA, Japan (May 21, 2020) – Docking master Masaki Fukuda (C984), left, and docking officer under instruction Lt. Ryan Willis (C310), center, radios in to the line handlers and watchstanders, overseeing the safe and smooth docking of USS Milius *(DDG 69) into dry dock 4 for its scheduled chief of naval operations availability.*

（写真下）2020年5月21日 横須賀 – ドッキングマスターの福田正樹さん（C984）（左）とドッキングオフィサーのライアン・ウィリス大尉（C310）（中央）がラインハンドラーと監視員に無線でUSSミリウス（DDG 69）の海軍作戦本部長工期のための4号ドライドックへの安全でスムーズな入渠を監督しています。

(Right) YOKOSUKA, Japan (May 21, 2020) – Project superintendent Lt. Zishan Hameed (C310) stands by on radio for further instruction from docking officer under instruction Lt. Ryan Willis (C310) during the USS Milius *(DDG 69) docking evolution.*

（写真右）2020年5月21日 横須賀 – プロジェクトスーパーインテンデントのザイシャン・ハミード大尉（C310）がUSSミリウス（DDG 69）のドッキング作業中にドッキングオフィサーのライアン・ウィリス大尉（C310）から次の指示を受け取るため、無線で待機しています。

Continued from pg. 4, From the Deputy Commander
（4ページからの続き、副司令官室から）

この期間、社会的距離と安全予防対策をとることは簡単ではないかもしれませんが、全員が規則に従うことが不可欠です。マスクが濡れすぎたり破れたりしている場合は、新しいマスクを入手してください。中央工具室（X06）のセルフサービススタンドには利用できる追加マスクがあります。青色の洗えるSRF-JRMC製のマスクを含め、再利用可能なマスクを定期的に洗うことも重要です。毎日着用した汚れたマスクは、健康上の問題を引き起こす可能性があります。ショップまたはコードにすぐに使用できる消毒用品が用意されていることを確認してください。部隊には十分な在庫があります。また、これらの暑い夏の日の間の皆さんの健康と安全は、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つことと同じくらい重要です。私たちの使命を継続し、艦船を安全に期日通りに海に送り出すようにするには、皆さん一人一人が最高の状態であることが必要です。・

Cmdr. Ross Anderson
Deputy Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

Continued from pg. 5, From the Officer in Charge
（5ページからの続き、分所長室から）

埠頭の位置に基づいて、様々なチームを配置することができます。

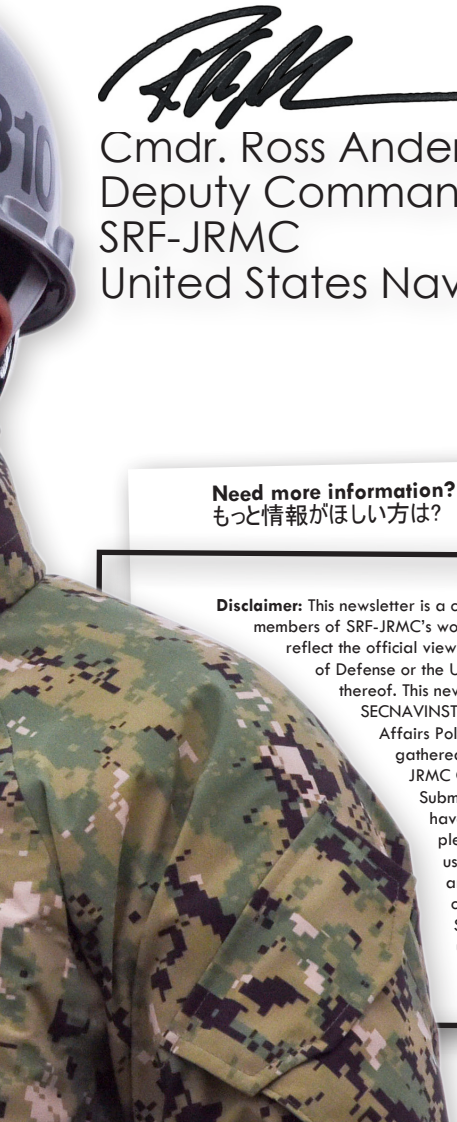
The detachment is working hard to incorporate what was learned to improve processes. Although not all changes are discussed in this article, it's important to remember we are taking steps towards improvement and that you have to start somewhere. The goal continues to be to meet all the requirements while maintaining an achievable work–life balance.

分所では、プロセスを改善するために学んだことを組み込むために懸命に働いています。この記事ではすべての変更について説明しているわけではありませんが、改善に向けて一歩を踏み出しており、どこかから始めなければならないことを忘れないでください。目標は、達成可能なワークライフバランスを維持しながら、すべての要件を満たすことです。

Both of these pilots were successes, in that we tried something new that may be uncomfortable to some. I'm proud of the professional behavior displayed by everyone throughout each of these pilots. We will continue to keep you apprised as significant developments come in Det. Sasebo's process improvement efforts.

パイロットはどちらも成功しました。何人かにとっては苦痛であったかもしれない新しい試みでした。これらのパイロットを通じて、全員が示したプロとしての行動に誇りを感じます。佐世保分所におけるプロセス改善への取り組みに関する主な進展について、引き継ぎ皆さんにお知らせします。・

Cmdr. Mollie Bily
SRF-JRMC Det. Sasebo
Officer in Charge
United States Navy



Need more information?
もっと情報がほしい方は?

facebook.com/srfjrmc
twitter.com/srfjrmc
srf.navy.mil

Disclaimer: This newsletter is a command-authorized publication for members of SRF-JRMC's workforce. Its contents do not necessarily reflect the official views of the U.S. Government, the Department of Defense or the U.S. Navy and do not imply endorsement thereof. This newsletter is produced in accordance with SECNAVINST 5720.44C, Department of the Navy Public Affairs Policy and Regulations. Editorial content is gathered, prepared, edited and provided by SRF-JRMC Corporate Communications, Code 1105. Submissions are welcome at any time. If you have any suggestions, submissions or questions, please email corpcomms@srf.navy.mil, or call us at 243-5801/7075. Japanese translations are provided for your information and as a courtesy to users of this newsletter. Though SRF-JRMC endeavors to ensure accuracy, users of the information are to act on such using their own judgment and at their own risk. Neither SRF-JRMC nor any holder of copyright to the information shall be held responsible in any way whatsoever for any loss or misunderstanding, either direct or indirect, that is incurred as a result of using the information.

おことわり: このニュースレターは、SRF-JRMCの従業員のために作成された、部隊の承認を得た刊行物です。内容は、アメリカ合衆国政府、国防総省またはアメリカ海軍の公式見解、もしくは賛同している見解を必ずしも表しているものではありません。このニュースレターはアメリカ海軍広報で定めたSECNAVINST 5720.44Cの規程に従って編集されています。このニュースレターはSRF-JRMCコーポレート・コミュニケーショズC1105が皆さんにお届けしています。寄稿は随時受け付けています。ご意見、ご質問または寄稿を希望する場合はcorpcomms@srf.navy.mil宛てにemailを送付するかDSN 243-5801/7075までお電話くださいますようお願いいたします。尚、日本語の文章は利用者のご参考のための翻訳です。SRF-JRMCでは日本語への翻訳に最善の注意を払っておりますが、このニュースレターのご利用は利用者の責任において行っていただきます。また、ご利用にあたり、利用者の方に発生したあらゆる損害および誤解について、直接、間接を問わず、SRF-JRMCをはじめとする著作権者はいかなる責任も負いかねます。

Photos by Joyce Lopez, C1105　写真　ジョイス・ロペズ、C1105

We can do anything! 何でも出来ます!